



FRAGMENTOS DE UN PASIONARIO DEL S. XIII

Taurino Burón Castro

Historiador

tauriburon1937@gmail.com

RECIBIDO: 14/3/2020

ACEPTADO: 20/6/2020

RESUMEN: En este artículo se expone la importancia de los fragmentos de códices con respecto a algunos temas de la historia medieval leonesa. Una de las peculiaridades del Reino de León se manifestó en instituciones de la iglesia local, que se sirvió de la liturgia hispana hasta el siglo XI, la cual estaba influida por fuentes visigóticas y mozárabes. Durante varios siglos las lecturas litúrgicas se tomaron de los pasionarios. En relación con los mismos, se presenta un fragmento inédito, datado en el siglo XIII, el cual contiene partes de pasiones de varios mártires, incluida una del santo local Marcelo. Se transcribe el texto de los dos bifolios, que se encuentran sumamente deteriorados por haber sido reutilizados como guardas de encuadernación de un cantoral del siglo XVII.

PALABRAS CLAVE: Santoral medieval, Liturgia hispana, Pasionarios.

ABSTRACT: In this article are exposed the importance of the fragments of codices with respect to some themes of the medieval history of Leon is mentioned. One of the peculiarities of the Kingdom of Leon was manifested in institutions of the local church, which used the Hispanic liturgy until the eleventh century, which was influenced by Visigothic and Mozarabic sources. For several centuries the liturgical readings were taken from the passionate. In relation to them, an unpublished fragment is presented, dating from the thirteenth century, which contains parts of passions of several martyrs, including one of the local saint Marcelo. The text of the two bifolios is transcribed, which is extremely deteriorated because it has been reused as bookbinding guards of a 17th-century chant.

KEY WORDS: Medieval Santoral, Hispanic liturgy, Passionaries.

Cualquier aproximación a documentación medieval lleva aneja connotaciones o sugerencias que atraen habitualmente la atención tanto de eruditos como de fervientes investigadores. Su evocación siempre transmite aspectos materiales y formales sobre temas, que no siempre aparecen nítidos, a semejanza de imágenes agrietadas por el paso del tiempo que se reproducen en un espejo. Referirse de manera particular a los pasionarios implica remontarse al período visigótico-mozárabe, que significa tanto como adentrarse en los albores en que se acuñó el concepto de la *Hispania*, que se encubre tras las *Laudes Hispaniae* isidorianas, junto con textos de padres de la iglesia hispana, escritores, primeros concilios toledanos, reglas monásticas primitivas, etc. La carencia de fuentes históricas de este período entre los siglos IV-X, queda sustituida en parte por las referencias biográficas de los pasionarios en cuanto a su contenido y como género literario. El fragmento descrito a continuación nos sirve de ejemplo, ya que contiene precisamente parte de la pasión de un mártir (san Marcelo) perteneciente al período de la cristianización peninsular y concluye con dos de mediados del siglo IX: las santas Nunilo y Alodia, mártires también, pero pertenecientes al período de la dominación musulmana¹.

¹ “*El Pasionario Hispánico es un libro litúrgico formado por el relato de los martirios (pasiones) y destinado a la lectura, con motivo de los aniversarios de los santos dentro del oficio, en maitines o parcialmente en la misa. La costumbre de leer estos textos dentro de la liturgia era práctica introducida en España ya en el siglo VII*”. P. RIESCO CHUECA, *Pasionario Hispánico*, Sevilla 1995, *Introducción*. Los presentes fragmentos contienen partes de las pasiones de Nunilo y Alodia, Vicente, Sabina y Cristeta, Simón y Judas y Marcelo.

No dudamos en incluir en este caso a los pasionarios en la categoría de fuentes históricas subsidiarias, siempre sujetas a exigentes críticas e interpretación. Sin duda que, aparte de su fin litúrgico primario o de recurso para la lectura y predicación, sirvieron también de substrato literario y de legendario popular, previo y similar al que alcanzarían, por ejemplo, los primitivos romances a partir del siglo XIV.

La anterior definición que figura en nota primera al pie sirve para encuadrar formalmente el artículo. Pero en los pasionarios se deben distinguir otros aspectos complementarios, aparte del propiamente litúrgico, como son el histórico o biográfico aludidos, y el específicamente codicológico. El primero, abarca siglos durante los que aún no se había sustituido la liturgia hispana o visigótico-mozárabe por la romana². El segundo, la divulgación de biografías representadas por las vidas de los mártires y santos durante la alta Edad Media. Los presentes fragmentos, por otra parte, tienen la particularidad de señalarnos el rastro de haber pertenecido a una unidad de códice completo; a pesar de las limitaciones anejas que este estado conlleva, nos abren nuevas perspectivas de investigación, debido a la escasez de estos recursos. El primero y segundo aspecto convergen en el último, por cuanto la sustitución de la liturgia primitiva hispana fue causa de que los códices que la contenían se destinaran posteriormente para fabricar o

² JUAN PABLO RUBIO SADIA (OSB), “*El cambio de rito en Castilla: su iter historiográfico en los siglos XII y XIII*”, *Hispania Sacra*, 58 (117) enero-junio (2006) 9-35. Recientemente ha sido objeto de un estudio este códice en cuanto a sus aspectos generales y en relación con los obispos leoneses: S. ARES LÓPEZ, *El códice 52 de la catedral de León. Vita sancti Froilani*, León. Universidad 2018. Edición digital.

consolidar encuadernaciones. De esta manera, se convirtieron en una fuente de información subyacente como sucede en el caso presente.

Teniendo en cuenta estos antecedentes, subrayamos también la importancia particular que han adquirido los fragmentos en el ámbito local, incluido alguno al que nos hemos referido en otros artículos³. El concepto de fragmento o *membra disiecta*, en este caso lo tomamos en sentido restringido, ya que en teoría se pueden referir a parte de una obra, así como a una porción de la misma, que se cumple en el caso del presente fragmento, compuesto solamente de dos bifolios. Al respecto de lo dicho anteriormente, menciono un párrafo del erudito local y pionero del estudio de fragmentos en León⁴. Este autor no llegó a conocer la significativa aportación que han supuesto estos recursos para la especialidad de la codicología, inclusive la introducción posterior del término *arqueología del libro*, que se ocupa de esta compleja y apasionante faceta en el ámbito medievalista⁵.

La importancia que han adquirido los fragmentos de códices como fuente inexplorada quedará patente cuando se descubran y examinen

³ T. BURÓN CASTRO, “Recursos y posibilidades de los fragmentos en archivos y bibliotecas”, *Memoria Ecclesiae*, VII, (1995) 507-514. ID. “Fragmentos de códices litúrgicos en el Archivo Histórico Provincial de León”, *León y su Historia*, VI, *Colección de Fuentes e Historia Leonesa*. Centro de Estudios e Investigación “San Isidoro” (2000) 147-477.

⁴ “Hay en la sociedad una clase de hombres que las gentes designan con el gráfico nombre de anticuarios, bien que la ciencia más relamida en su lenguaje los llame arqueólogos... Esta tarea, para unos cándida, para otros ridícula, para pocos bienquista en este siglo de positivismo, ha producido los más brillantes resultados en el campo inmenso de la ciencia...” L. LÓPEZ CASTRILLÓN, “Colligite fragmenta ne pereant”, *Boletín del Clero del Obispado de León*, 17 (1875) 147.

⁵ GIOVANNINI ANDREA, “Archeologie et restauration des livres et des documents médiévaux”, *Gazette du livre médiéval* 17 (1990) 17-19.

sistemáticamente las múltiples piezas o series que aún se ocultan en multitud de encuadernaciones y guardas de códices y libros. La decisiva aportación que añade la publicación de la *Hispania Vetus* confirma la trascendencia de los fragmentos de códices y su aportación para el conocimiento particular de la liturgia hispana alternando con la oficial, así como la resistencia de la primera a desaparecer⁶.

Aparte de los aspectos aludidos, los fragmentos han propiciado temas que están ligados particularmente con antiguas instituciones del Reino de León, como son las reglas monásticas primitivas, los propios pasionarios, los Beatos o el monumental Fuero Juzgo. Las dos últimas obras citadas representan de forma fragmentaria nada menos que otras dos de las relacionadas particularmente con los orígenes de este Reino, pero de las que no se ha conservado ningún ejemplar completo en el ámbito local⁷.

⁶ LUDWIG VONES, *Sustitución de la liturgia hispana por el rito romano en los reinos de la Península Ibérica*. En *Hispania Vetus. Manuscritos litúrgico-musicales. De los orígenes visigóticos a la transcripción franco-romana (siglos IX-XIII)* Susana Zapke (Ed.), Bilbao, Fundación BBVA 2007. “Existieron grupos conservadores que se opusieron a la inntroducción...” p. 50. “No hay noticia de que la liturgia romana se impusiera de forma contundente a las formas visigótico-mozárabes”, p. 51.

⁷ T. BURÓN CASTRO, “Fragmento visigótico de la "Passio Fructuosi", *Archivos Leoneses*, 78 (1985) 373-374+ 1 lám. ID. “Fragmento de Beato”, *León y su Historia*, VI (2000) 125-139. ID. “Fragmento de un ejemplar del Fuero Juzgo”, *Tierras de León* 133-134 (2013-2014) 193-201.

Permanencia de la liturgia hispana

En principio y en relación con el contexto de la liturgia hispana, sabemos que los siglos XII y XIII se corresponden con la época dorada de los mozárabes toledanos, a cuyo período pertenecen los textos de los dos bifolios⁸. La recuperación de la liturgia mozárabe que llevó a cabo el cardenal Cisneros se sitúa doscientos años posterior a la redacción de estos fragmentos. Si bien el Reino de León perteneció al área de influencia litúrgica de Toledo, se debe tener presente la falta de uniformidad de los textos litúrgicos hispanos hasta la restauración que introdujo el citado cardenal en el siglo XV⁹. Durante los siglos medievales se difundieron textos eucológicos o *libelli missarum* de diversas procedencias que se intercomunicaban las iglesias locales, entre los que se encontraban los pasionarios. Los cuales no contenían textos idénticos en muchos casos, puesto que el santoral se modificó sucesivamente con la incorporación de nuevos santos, que podían aglutinar mártires locales a partir del proceso de la cristianización hasta del siglo IX, como sucede en el fragmento comentado¹⁰. Estas normas y costumbres se documentan en León, como en otras diócesis, pues el primer misal leonés impreso en 1548, lo es *secundum consuetudinem*

⁸ FRANCISCO J. HERNÁNDEZ, “Los mozárabes del siglo XII en la ciudad y en la iglesia de Toledo”, *Toletum* 16 (1985) 124. RAMÓN GONZÁLVEZ RUIZ, “Cisneros y la reforma del rito hispano-mozárabe”, https://realacademiatoledo.es/wp-content/uploads/2014/02/files_anales_0040_05.pdf (web 12-I-2020).

⁹ JORGE M. PINELL, Dom, “Las *missae* grupos de cantos y oraciones en el oficio de la antigua liturgia hispana”. *Archivo Leoneses* VIII (1954) 145-185.

¹⁰ Sobre la influencia de los pasionarios en libros litúrgicos mozárabes: JOSÉ VIVES, “Fuentes hagiográficas del antifonario de León” *Archivos Leoneses* VIII (1954) 292-293.

*ecclesiae legionensis*¹¹. Este misal está compuesto con textos del misal romano y de la tradición leonesa¹²; es una fórmula genérica que se repite inclusive para otros códices como un diurnal, cód. 36, del mismo archivo catedralicio.

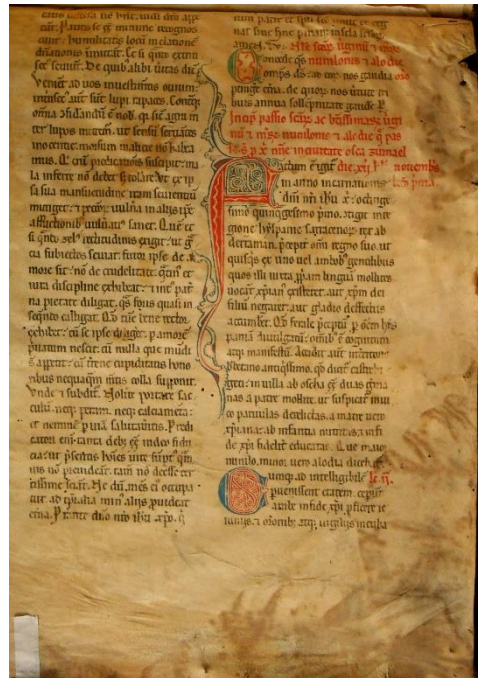
En León, no disponemos hasta el presente de una referencia cronológica para documentar hasta cuando se siguió practicando la liturgia hispana sirviéndose de textos de pasionarios. El antifonario mozárabe de la Catedral (cód. 8) contiene el oficio de san Simón y san Judas y el de san Vicente, Sabina y Cristeta, que asimismo nos transmiten los dos fragmentos datados ya en plena Edad Media. Hemos de recurrir a otros códices que los contienen, que nos puedan servir como hito orientativo, pues nada nos aseguran expresamente sobre la permanencia o supresión de su liturgia. El Reino de León quedaba distante de la reforma toledana de Cisneros, la subsistencia del uso de los pasionarios nos viene avalada solo por fragmentos, tanto de los presentes como por los otros tres citados a continuación, pero principalmente por el códice 52 del archivo de la Catedral de León. Se trata de un leccionario que contiene un verdadero repertorio de textos recopilados de pasiones de santos, incluidas las de los dos fragmentos que comentamos. También contiene homilías para el rezo diario durante el tiempo de Adviento y Pascua. La disposición externa del texto es idéntica en ambos casos, características que confirman una estructura análoga, pero que implica una acomodación de los textos a la liturgia oficial y tipo de libro en el

¹¹ Archivo Catedral de León (A.C.L.) *Missale Legionense*, códices, sigs. 43-49.

¹² JUAN ANTONIO IGLESIAS OLIVA, *El Ordo misase del misal legionense de 1548*, León 2000.

caso del leccionario¹³. Por otra parte, la existencia de los restos de tres bifolios de pasionarios en el archivo de la Catedral nos confirman que durante los siglos XII-XIII seguía vigente en el templo la liturgia hispana, aunque no sepamos en qué grado y sus manifestaciones¹⁴. En el Archivo Histórico Provincial de León existe otro fragmento con la particularidad de corresponder al siglo del asentamiento del Reino en León¹⁵. El citado códice 52, por tanto, representa una compilación completa y más moderna, que documenta que coexistirían ambos ritos durante el siglo XIII. El formato de los tres fragmentos de códices catedralicios y su estructura interna no deja ninguna duda de que todos pertenecen a un mismo tipo.

Estos antecedentes obligarían a aceptar que la implantación de la liturgia oficial o rito romano a partir del año 1074 en Aragón, y en 1080 en el concilio de Burgos, en el Reino de León, no debió de



Inicio de la *passio* de Nunilo y Alodia

¹³ A. C. L., códice 52. Sobre adaptación de textos pasionarios a la liturgia: ÁNGEL FÁBREGA GRAU, *Pasionario Hispánico*, Madrid 1953, vol. I, 12.

¹⁴ A. C. L. Fragmentos, carpeta 149, n^{os} 35, 37, 38, que contienen parte de las pasiones de san Bábilas y los tres niños, san Acacio y san Vicente (levita) (Valencia).

¹⁵ Vid. nota 7.

gozar de total aceptación. Estos fragmentos se les puede datar desde el punto de vista paleográfico en fecha posterior en más de ciento cincuenta años después de introducida la liturgia romana. El argumento, en este caso, se basa en el santoral recopilado en los diversos calendarios (martirologios, necrologios) conservados en la Catedral leonesa. Ninguno incluye la pasión de las santas Nunilo y Alodia, por el contrario, figura su fiesta en el citado código 52, que, concebido ya como leccionario oficial, representaría un eslabón entre ambas liturgias.

El contexto de la aceptación de ambas liturgias ha quedado conservado en el relato imaginado y recogido plásticamente en crónicas que describe el grabado con que se ilustra la edición del misal y breviario hispano-mozárabe del cardenal Cisneros, editado en Puebla (1770, Angelopolis-México) por el cardenal Lorenzana. Describe una versión de la prueba de fuego a imitación de los ritos de ordalías, en la que “en este caso” dos caballeros, uno francés y otro toledano arrojaron al fuego respectivamente un misal de rito romano y otro mozárabe; el primero saltó del fuego (*prosiliit*), el segundo permaneció incombustible (*illaesus*)¹⁶.

Las disposiciones mutables de ritos y costumbres que se produjeron desde el siglo XIII hasta la recuperación del rito hispano por la intervención del cardenal Cisneros a finales del siglo XV, hubo de producir un número considerable de códices inservibles, entre los que hemos de situar los restos presentados en este caso. Sin duda que muchos

¹⁶ *Missa gothica seu mozarabica et officium itedem gothicum...* Angelopoli 1770.

recibieron aplicaciones impropias, como fue la que se convirtió en habitual de servir de refuerzos para encuadernaciones.

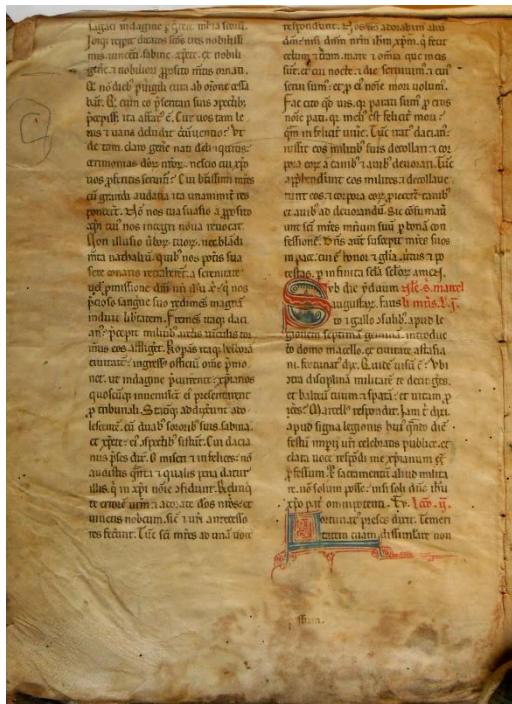
Una prueba de la expansión del culto a san Marcelo

El tema de las actas de los mártires de los pasionarios hispánicos, incluido san Marcelo, ha atraído la atención de críticos e investigadores desde el siglo XVII, por tanto, omitimos remitir a los muchos estudios y artículos en que se ha presentado su compilación o interpretaciones. (Reconociendo que el descubrimiento se lo hemos de atribuir a investigadores extranjeros). La monumental obra de los bolandistas (Surio, Baronio, Ruinart, Delehaye, etc.) significó poder disponer de textos censurados que permanecían afectados por adherencias legendarias de los siglos medievales.

No fue hasta mediados del siglo XX cuando se publicó un estudio sistemático de los códices pasionarios pertenecientes al ámbito hispano, gran parte de los mismos conservados en instituciones extranjeras. Estos trabajos permitieron conocer y acercarnos a la trayectoria de su cronología, versiones y permanencia¹⁷.

Por contener los presentes fragmentos una parte de la pasión de san Marcelo, subrayo su presencia aquí, a pesar de que en el texto original

¹⁷ ÁNGEL FÁBREGA GRAU, *Pasionario Hispánico*. 2 v. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 1953. Pilar Riesco Chueca. *Pasionario Hispánico*. (Introducción, edición, crítica y traducción). Universidad, Sevilla 1995.



Inicio de la *passio* de San Marcelo

de su pasión no supera en extensión una cuarta parte de las versiones completas contenidas en otros códices.

En el caso de León, fue Manuel Risco quien publicó dichas actas¹⁸. Sobradamente conocidas son las particularidades biográficas de la vida militar del santo a través de martirologios y santorales, que incluso nos permiten calificarle como el primer objetor leonés. A nivel popular su biografía se ha difundido suficientemente desde 1943¹⁹. En este caso, no reparamos en

estos aspectos biográfico, ni el culto que se le ha tributado en León; solamente dejamos constancia de un texto desconocido de su pasión existente fuera del ámbito geográfico de la diócesis de León. En la liturgia de breviarios y leccionarios estuvo presente desde la Edad Media, así como con la dedicación de un templo en la ciudad desde el reinado de Ramiro I. A partir de la publicación crítica de las actas a que aludimos anteriormente, se han sucedido interpretaciones contrapuestas

¹⁸ M. RISCO, *España Sagrada*, XXXIV, p. 333 n° 1, 43, Madrid 1784.

¹⁹ JOSÉ GONZÁLEZ, *Vida de San Marcelo*, León 1943.

respecto al debatido vocablo (“astasianis”) que figura en las mismas, el cual consta en el texto de los presentes fragmentos como “astasiani”. Dejando de lado interpretaciones derivadas de las variantes que han transmitido diversas hagiografías, nos limitamos a la difusión que ha tenido a nivel local desde el siglo pasado. Desde la interpretación citada de Risco se pueden señalar tres momentos. El siglo XIX, en que se sucedieron varios hechos que contribuyeron a que se reavivara el interés por san Marcelo, que no son ajenos a las influencias románticas del momento en que predominaba el afán por la glorificación de los valores patrios. En este aspecto destaca la intervención aludida de Juan López Castrillón. Con motivo de un hallazgo local de fragmento de cerámica en que figuraba estampada las siglas de la “Legio septima gemina trajana”, este sabio la relacionó con san Marcelo para interpretar el citado vocablo “astasianis” (trajana)²⁰. Este mismo autor recopiló una serie de datos en relación con el santo con motivo de la apertura del arca de sus reliquias, a raíz de haberse solicitado por los bolandistas desde Amberes que el obispo leonés respondiera a un cuestionario de datos históricos sobre el santo “con noticias que no fueran de dominio público, referidas a san Marcelo²¹”. Se aduce a continuación un documento en que Enrique IV solicita del papa Sixto IV que el abad de la iglesia de San Marcelo vaya a Tángier a buscar sus restos para sepultarlos en León, vía Jerez y Sevilla; documento fechado en Badajoz en fecha de 25-V-1472. Otro documento, como apéndice, en el que la reina Isabel I reitera la petición para poder trasladar también a santa Nona, su mujer, junto con una hija pequeña. Otro, en que se consigna la donación de una reliquia de san

²⁰ JUAN L. CASTRILLÓN, “Colligite fragmenta ne pereant”, *Boletín del Clero del obispado de León* n° 17 (1875) 147-151.

²¹ JUAN LÓPEZ CASTRILLÓN, *Boletín del Clero del Obispado* n° 43 (1879) 443-450.

Marcelo a la iglesia de San Gil de Sevilla en 26-IX-1473. Referencia a una reliquia que se exponía en un viril para que se guardase con los demás restos. En un artículo posterior L. Castrillón hacía demostración de su probada erudición con que trataba los temas, que en este caso se enfervorece por exaltar al mártir. En otro posterior rebate al escritor Francisco de Asís de Vera: *Los santos patronos de Cádiz*, que también se fundaba en la interpretación de la voz “astianis” que este autor la identificaba con la ciudad de Asta, perteneciente a la Bética²². Sin duda que estos artículos contribuyeron a reavivar la devoción local hacia el santo, restauración de su casa, etc.

Raimundo Rodríguez aportó un hito académico dando a conocer las actas de un códice, el nº 4 de la Biblioteca Nacional de España²³. El último eslabón lo compone una crítica a la autenticidad de las actas del martirio²⁴. Desde la publicación de este último artículo no conocemos ninguna otra contribución a la hagiografía del santo. La presente, ya he adelantado que es parca y que no tiene pretensión alguna que no sea para constatar un testimonio del culto que se tributaba a san Marcelo, incluso más allá de la diócesis legionense.

²² JUAN L. CASTRILLÓN, “La patria de san Marcelo”. *Boletín del clero del obispado de León* nº 47 (1879) 485-492.

²³ RAIMUNDO RODRÍGUEZ, “Actas de San Marcelo centurión”, *Revista del Clero Leonés* nº 117 (1930) 623-630.

²⁴ BAUDOUIN DE GAIFFIER, “La lecture des actes des martyrs dan la prière liturgique en Occident”. *Analacta Bollandiana*. Bruxeles Tomo LXXII, fasc. 1-3 (1954) ID. “A propos de S. Marcel le centurion”, *Archivos Leoneses* 45-46 (1969) 13-26.

Procedencia y estado de los fragmentos

Los dos fragmentos se componen de dos bifolios, que se reutilizaron como respectivas guardas de un cantoral del siglo XVII procedente del monasterio de Bernardas de Salamanca, que se incorporó al archivo del de Gradefes en el año 2018 con motivo de la clausura del salmantino en el 2017²⁵. (Signatura provisional: Sal. cantorales, 1)

Características del pasionario: 2 bifolios de 760x510 mm., de pergamino probablemente de piel vacuna; caja de escritura de 400x270 mm., margen inferior 120 mm., falta el superior. Justificadas ambas caras en 34 líneas, con dificultad se perciben posibles señales del pautado que ha sufrido el deterioro de todo el manuscrito. Escritura gótica libraria a dos columnas, caracterizada por los trazos robustos y contrastes entre gruesos y perfiles. La “e” formada con un corchete que arranca de la curva superior, alguna minúscula agrandada, confirman inequívocamente la datación dada y la calificación. En todo el manuscrito se cumple la ley de John Meyer, propia de este tipo de escritura, consistente en la fusión de curvas yuxtapuestas entre dos letras seguidas (*hospites, possent, etc.*), y uso de *r* redonda cuando va precedida de otra también curva (*terroribus, mori, etc.*) Estas características

²⁵ NOTA: “Tubo su origen este monasterio y comunidad de religiosas tituladas del Buen Jesús, en unas casas de Santo Tomás, propias de los fundadores, D. Francisco de Herrera y D. María Anaya, que deseosos de ver cumplidos en sus días sus buenos propósitos, consiguieron traer por los años de 1546 una religiosa profesa del monasterio de S. Ana de la ciudad de Ávila, llamada D^a Isabel de Guzmán”. Inicio del libro de profesiones, conservado actualmente en el monasterio de Gradefes (Monasterio de Gradefes. Sal. Cantorales, 1)

específicas se ven confirmadas por la disposición, estructura y colores usuales de las letras capitales (rojo, verde, azul, morado y amarillo), y las mayúsculas iniciales, por una pincelada de este último color; también, por un guioncito diagonal usado para las palabras divididas en fin de renglón. Escritura para rúbricas características de pasionario. Ambos bifolios (binions) figuran como guardas adheridas, esta circunstancia impide acceder a los textos completos para respetar el cosido original al códice, con la consiguiente dificultad para seguir la secuencia de cada una de las partes. Cada bifolio desplegado, está recortado en el margen superior para ser adaptados a las dimensiones de los folios del cantoral que los sustenta. Éste contiene antífonas desde al sábado antes del domingo de Ramos hasta la antífona *Mulieres sedentes ad monumentum*.

No disponemos de ningún elemento que nos oriente a aventurar el origen del códice al que pertenecieron los dos bifolios. De momento, tampoco disponemos de fuentes que pudieran darnos noticias sobre la adquisición o incorporación de los mismos al monasterio salmantino.

Las fiestas litúrgicas de los fragmentos comprenden los santos: Nunilo y Alodia, / Vicente, Sabina y Cristeta, / los apóstoles Simón y Judas / y Marcelo, mártir, cuyas pasiones constan en numerosos códices que se encuentran en otras instituciones nacionales y extranjeras.

A pesar del decepcionante estado de conservación, se ha de reconocer la importancia de textos medievales como el presente, tanto por su contenido alusivo al santoral local, como por el devenir histórico de estos documentos que en parte los ha preservado.

Dado el carácter fragmentario de los dos bifolios y su estado, se transcriben las partes legibles que puedan servir para posteriores cotejos con otras fuentes. Al deterioro habitual de los códices, en este caso, se añade el de haberse despegado los folios de la tapa sin ninguna

precaución, lo cual ha causado la pérdida irreparable que queda reflejada en la presente reproducción incompleta y fragmentaria.

Para la transcripción, se ha seguido el criterio de reproducir el texto lo más gráficamente posible, sin tener en cuenta todas las normas de manuales. Creemos que este método servirá mejor para posteriores identificaciones y comparaciones en otros códices o fragmentos de pasionarios, que es otro fin que se propone con esta publicación.

Se resuelven las abreviaturas de forma convencional. Los *nomina sacra* de *Christus* se respetan con las variantes originales y se transcriben a continuación. La característica profusión de signos de puntuación empleados durante el siglo XIII, se limita en lo posible. Las dudas se representan con el signo correspondiente (?), muchas de ellas derivadas del estado del manuscrito. En el texto transcrito, las rúbricas originales figuran en cursiva y las iniciales decoradas en negrita. No se advierten notas litúrgicas marginales en el original.

Transcripción*

*(Debido a la disposición y estado de los textos se presentan numeradas cada una de las partes y separada cada línea de las columnas por el signo /)

1 (6b) (Nunilo y Alodia)

cum patre et spiritu sancto uiuit et reg/nat sine fine permanet in secula seculorum
Amen. *Tv. Natale sanctarum uirginum et martyrum nonilonis et alodie. Oro.* Concede
quesumus / omnipotens deus ad eorum nos gaudia / pertingere eterna de quorum nos
uirtute tri/buis annua sollempnitate gaudere. Per.

*Incipit passio sanctarum ac beatissimarum uirgi/num et martyrum nonnilonis et alodie
que pas/se sunt pro xⁱ (Christi) nomine in ciuitate osca zumael / die XII kallendas
nouembris.*

Lcco. Prima. /

Factum es igitur / in anno incarnationis / Domini nostri Ihesu xⁱ (Christi) octingen/ssimo
quingagesimo primo contigit in re/gione hyspanie sarracenorum rex ab/derraman
precepit ommni regno suo ut / quisquis ex uno uel ambobus gentilibus / quos illi iuxta
propriam linguam mollites / uocant xpianus (christianus) existeret aut xpm (Christum)
dei / filium negaret aut gladio deffectus / accumberet. Quod ferale preceptum per omnen
hys/paniam diuulgatum omnibus est cognitum / atque manifestum. Accidit autem in
territorio / berbetano antiquissimo quod dicitur castrebi/geti, in uilla ab oscha, esse dua
germa/nas a patre mollite ut suspicatur in ui/co paruulas derelictas a matre uero / xpiana
(christiana) ab infantia nutritas et in fi/de xpi (Christi) fideliter educatas. Que maior /
nunilo, minor uero alodia dicebatur.

Lc. II^a

Cumque ad intelligibilem / peruenissent etatem ceperunt / ambe in fide xpi (Christi)
proficere ie/iuniis et orationibus atque uigiliis incuba

2 (4a)

Matre uero nostra postea [...] / [...] nos ambe germane in propria / [...] phano / usque
hodie [...] sumus et usque ad [...] / [...] /n[...] dicens. Conuerti/mini ad fidem nostram
et erit uobis honor / et uita. Responderunt ambe: Potesta/tem habes fac quod tibi placet.

Nam sicut / docuit mater nostra sic facimus. Quarum / perseuerantiam iudex plene cognouit, / iussit absque alia iniuria in propriam domum reuerti. Qui sciens adolescentulas non / debere eis uim sue crudelitatis infer/re. Reuerse sunt in propriam domum sancte uirgines / lassitudinem itineris iam sibi pro martirio / congaudebant. Ceperunt exortantes se in xⁱ (Christi) / amore plenius confortare atque in sanctis amoris melius et tucius roborare. Vt uero sacer/dotes uel seruos dei obuios congnoſce/bant qualiter pro xpi (Christi) fide perseuerare debe/rent. Tam spiritu sancto celitus replere et in proprio / [...] sui fide qualiter usque ad finem perseuera/re deberent xristum dei filium sedulis ob / sacrationibus atque ieiuniis nocte ac die cum lacrimis exorabant. *Tv. Leccio VI^a.*

Cum a sanctis uirginibus hec agerentur / Propinquus ille zelo insanie / amplius in ardens perexit [...] zu/mael [...] hispanie [...] propositum / atque [...] iusserant. Talis enim er /

3 (4b)

[...] / [...] eas non ut propi[...] / iniquus uel [...] accusare / et propinquas se [...] molli[...]

/ te derelictas set christianas ex [...] Quid / ubi rex audiuit ilico dei samnis? sub / omni cleritate adduccas sibi presentare / precepit. Sancte uero dei familie discalciat[is] pedibus uenientes exhortabatur [...] / qui / nouerant ut in fide xpi (Christi) qua [...] / fir/mitter perdurarent. Cumque ad regis dur/rante consisterent presentiam, mox ut eas intuens uidit per interpretem locutus [...] / dicens. Cur audetis patres uestros dum [...] /

[...] sub potestate nostra [...] cristia / [...] iuuenes estis et nescitis quid melius / [...] et erratis [...] ad fidem / [...] nobiscum [...] uiuatis / et dabi[...] uiros nobilis in matris / [...] diuites et [...] / [...] tenent fidem prophete [...] et / [...] Sancte uero dei uirgines / [...] sumus xpm (Christum) dei filium / credimus [...] sicut nos mártir[ia] xpi (Christi) / [...] docuit [...] Et nu[...] / [...] nos [...] / breuiter ut cum xpo (Christo) uiuamus [...] / [...] quam nobiscum uiue[re] / [...] postea [...] / [...] ardentes [...] / [...] cognouit [...] /

4 (7a)

[...]

annos ingressa matre [...] / pria sunt domo a parentibus d[...] / inter suos non ignobili erant oriunde / proenie, cepit quidam eorum propinquus / ut narrantibus fama

FRAGMENTOS DE UN PASIONARIO DEL S. XIII

comperimus eas sepius / instigare ut relicta catholica fide ad / patris sectam
reuerterentur. Que [...] eu/ros [...] arabicam prius gentem inuasent / paulo lacius quod
preteriit ita reppetamus. / Sarracenorum namque antique proienies mul/torum deorum
dearumque sicut et omnes mundus / culturis inseruiebat set speciale ritu sar/racenorum
proienies deam [...] eiusque lu/ciferum [...] excolebat.

Lecco. III^a

Dvm hec itaque agerentur anno fer/me sexcentesimo post domini ad /celos ascensis
onem [...] ante/quissimus serpes [...] iam pene per omnem [...] / mundum xpi (Christi)
euangelium intonare et in fi/nes orbis terre illius uerbis resonare timens / miser [...] /
gentes ipse penitus perde/ret ad pri[...] arce conuertit et transffor/mans se[...] /
euangelium lucis ad quandam ara/bicum et uersutissimum hominem maho/mat [...] se
mentitus acces/sit [...] multa et nephanda pre/[...] per angelum ut / [...] colere do /
[...] nec equa/lem [...] multitudine / [...] dicerent et nec

5 (7b)

[...] / [...] decepta usque hodie [...] / [...] et excussa [...] / [...] consuetudine [...] /
[...] ebdomadam execuntur [...] / [...] ueneratione [...] / [...] uicione respec[...] / *Lcco.*
IV

Ad huius ergo men[...] / Set errorem dei [...] / [...] propinquus [...] / armatus de biblico
[...] /xit ad proconsulem loci nomine galaph que / in lingua caldea ammirante / uocant
eas / que ut hostis pessimus callide accusatur. / quod ubi princeps loci agnouit, easque
/ sub celeritate uenientes sibi presentari / precepit. Sancte uero dei uirgines in martirio
/ inchoantes discalciatis pedibus set in fi/de xpi (Christi) cordis gressibus calciate uelut
/ oues ad occisionem in conspectu presidis / adstituerunt. Proconsul intuitus illas /
blando eas interrogauit affatu si ha/buissent patrem mollitem. Ad hec maior / respondit.
De quo nos interrogas nes/cimus. / Nos tantum xpiane (christiane) sumus et x^m (/
Chistum) / dei filium adoramus. Pater autem noster si / mollites in fide nostra fuit aut
xpian^s (christianus) / extitit nos penitus ignoramus que par/uulas nos in propria morte
defunctus / in matris potestatem reliquit. Et nos /matris nostre exemplum in / te
sequente[...] [...]

6 (1a)

[...] duabus in domibus sibi / que fidelibus deo autem infidelibus, sibi in / diligenti custodia tradi precepit vt in / alienas domos diuise atque desiuncte / nec ulla esset uiuendi atque loquendi / facultas ut decipi facilius possent.

Tv. S. Mathm. In illo tempore, dixit Ihs. (Iesus) / discipulis suis parabolam hanc. Simi / le est regnum celorum decem / uirginibus que / acceipientes lampades suas / exierunt obviam sponso et sponse. Et reliqua. *Item unde supra.*

Sancte dei martires / atque sub priuata custodia sus/cepte, nichil eis cibi aut potus custodes / uel hospites denegarunt. Sed tantum / per singulos dies alloquentes, nunc promis/sionibus, nunc terroribus fatigabant dicentes: Quid agis, iam germana tua consentit / legi nostre et regi. Tu autem quare difers cre/dere. Nunquid non melius est uiuere bene / quam mali mori. Hec eadem uerba uel / similia uel dissimilia alibi postpositi / mortificabant. Dei uero martires supra petram / fidei firmissime collocatae, nec flatus / uenti uerborum ymmo de morte nec imber temptationis, nec fluuis a proposito a sancte fi/dei eas potuit reuocare. Quin pocius ie/iunus, uigiliis, orationibus agonis sui tro/pheum xistro (Christo) conmandabant. In hoc temptacio/nis agone posite perseuerauerunt quaterde/nis diebus. Expletis igitur temptationum / quadraginta diebus ante diem perducionis / una eadem beata allodia nocte ad orationem / progrediens iubare luminis celitus illus /

7 (1b)

trata cepit enixius orare. Ita [...]/pitis custodisque eius sibi deputat assenti/re egressum ut audiret alloquium. Qui fo/ris egressam, uidit lumen super eam stans et / illam orantem. Tvnc pauperes intusque fugi/ens dixit patri suo. Foris egressa est rea / illa et stans loquitur solam lumine cir/cumdata. Ad quam pater ait: Dimitte il/lam ipse illi accedens demon qui eam de/cepit ipse cum ea loquitur et deludit. Post / orationem suam sanctam illa deum lucescente die / rogat ut sororem suam uideret. Ilico custos / consentit et sorori sue sociari fecit. At il/le inuicem sociare in osculo pacis mutu/is se amplexibus federarunt et mox ma/iior minori intuens dixit: Putasne infans firmiter in fide quam xpo (Christo) promissimus ger/mana. Ad quam sancta allodia respondit: / Certe soror sicut cepi firmiter credo. Ni/chil dubites quia quecumque fecis in uita, / in morte. Faciam et ego sequens te. Cui / addidit: Jeiunemus et oremus cras enim / moriemur et gladio desecte in celum cons/cendimus ad dominum nostrum ihesum xpm (Christum) *Lcco. VIII. /*

FRAGMENTOS DE UN PASIONARIO DEL S. XIII

Die uero altera mittens pre/fectus numtium iussit eas / ante sedem suaam consistere. / Quibus pariter nuntium dixit et eadem / que prius uerba retexuit ut se ad le/gem illorum conuerterent. Quod si fecissent a re/ge honorum acciperent. Videlicet aurum, / argentum uestitumque et ornamentum. Pre/cipue in quibus mulierum solent ardere / ambitus et super his diuites ac nobiles

8 (8a) (Vicente, Sabina y Cristeta)

[...] nos omnipotens de misericors deus ut / sanctorum [...] uincen/cii, sabine et christete / [...] peruenire salutem. Per.

Incipit passio sanctorum et beatissimorum [martyrum] uincen/cii, sabine et xptc (cristete) qui passi sunt xpi (Christi) nomine / [...] sub daciano preside [...] in [...]

[...] / Que nonnulle ciuitatis oppida uicus caste/la sino nephanorum [...] [...] ex auro et argento / [...] solet [...]

9 (8b)

[...] craputalus ructans ? / [...] polluta est xpianorum (christianorum) [...] / [...]

Lcco. III^a

Dacianus [...] aduenin[...] / [...] ingresus cepit /

10 (5a)

sagaci indagine perquirere membra sanctorum? / Ibiq̄ue repperir dicatos sanctos tres nobilissi/mis uincen/cii, sabine christete ex nobili / genere et nobiliori proposito mortis ornati. / Qui non diebus peruigili cura ab oratione cessa/bant. Qui cum eo presentari suis compectibus / precepisset ita affatus est. Cur uos tam le/uis et uana deludit circunuentio. Vt / de tam claro genere nati delinquitis? / cerimonias deorum nostrorum nescio cui xpo (Christo) / uos proferitis seruituri. Cui beatissimi martires / cum grandi audatia ita unanimiter res/ponderunt. Non nos tua suasio a proposito / xpi (Christi) cuius nos integri noua reuocat. / Non illusio uerborum tuorum nec blandi/menta nathalium quibus nos poteris sua/sere conaris retraherent a serenitate / uel promissione domini nostri ihesu xⁱ (Christi) qui nos / precioso sanguine suo redimens magnam / induit libertatem. Fremens itaque daci/anus precepit militibus arctis uinculis tor/menus? eos affligeret. Properans itaque helboram / ciuitatem ingressus officium omnem premo/net ut indagine precurrenre xpianos (christianos) / quoscumque inuenissent eius

presentarent / pro tribunali. Statimque aduxerunt ado/lescentem cum duabus sororibus suis sabina / et xristete (christete) eius conspectibus sistunt. Cui dacia/nus preses dixit: O miseri et infelices, non / audistis quanta et qualis pena datur / illis qui in xpi (Christi) nomine confidunt. Relinque/te errorem uestrum et adorate deos nostros et / uiuetis nobiscum sicut et uestri antecessor/res fecerunt. Tunc sancti martires ad unam uocem /

11 (5b)

responderunt. Nos [...] adorabimus alium / deum nisi dominum nostrum ihesum xpm (Christum) qui fecit / celum et terram mare et omnia que in eis / sunt et cui nocte et die seruimus et cuius / serui sumus et pro eius nomine mori uolumus. / Fac cito quod uis que parti sumus pro eius / nomine pati, quia melius est feliciter mori / quam infeliciter uiuere. Tunc iratus dacianus / iussit eos militibus suis decollari et cor/pora eorum a canibus et auibus deuorari. Tunc / apprehenderut eos milites et decollaue/runt eos et corpora eorum proiecerunt canibus / et auibus ad deuorandum. Sic consumauer/unt sancti martires martirium suum per bona con / fessionem. Dominus autem suscepit martires suos / in pace cui est honor et gloria uirtus et po/testas per infinnita secula secolorum. Amen./

(Marcelo)

Natale sancti marcelli martiris. L I^a

Sub die yduum / augustarum faus/to et gallo consulibus apud le/gionem septimam geminam intrtroduc / to domo marcello ex ciuitate astasia/ni / fortunatus dixit: Quidem uisum est vbi / contra disciplinam militarem te decingens / et balteum tuum et spatam et uitam pro/icens. Marcellus respondit: Jam tibi dixi / apud signa legionis huius quando diem / festum imperii uestri celebratis publice et / clara uoce respondi me xpianum (christianum) esse / professum. Et sacramentum aliud milita/re non solum posse nisi soli domino ihu (Ihesu) / xpo (Christo) patri omnipotenti. *Tv. Lcco. II^a.*

Fortunatus preses dixit: Temeri/tatem tuam dissimulare non /

12 (6a) (Simón y Judas)

[...]

Catis [...] non uidi domini appe/tunt / Patres se esse minus recognos/cunt humilitatis locum in elationem / damnationis immittant. Et si quanto extrin secus scuuiunt. De quibus alibi ueritas dicit /uenient ad uos in uestimentis ouium, / intrinsecus autem sunt lupi rapaces. Contanque /omnia considerandum est nobis quia

FRAGMENTOS DE UN PASIONARIO DEL S. XIII

sicut agni in/ter lupos mitterentur ut sensum seruantes / inocentie morsum malicie non habea / mus. Qui enim predicationis suscipit ma/la inferre non debet set tolerare vt ex ip
sa sua mansuetudine iram seuientium / mittiget et peccorum uulnera in aliis ipse / afflictionibus uulneratus sanet. Quem et / si quando zelus rectitudinis exigit ut gra/cia subiectos seuiat furor ipse de a/more sit non de crudelitate quatinus et / iura discipline exhibeat et intus pater/na pietate diligat quas foris quasi in / sequendo calligato. Quod tunc bene rector / exhibet cum se ipse diligeret / dei ageret per amorem / priuatum nescit cum nulla que mundi / sic apperit cum terrene cupiditatis hono/ribus nequanquam montes colla supponit / vnde et subditur. Nolite portare sa/culum neque peram neque calciamenta / et neminem per uian salutaueritis. Predi/catori enim tanta debet esse in deo fidu/cia ut presentis homines uite sumptus quam/uis non preuidiant tamen non deesse cer/tissime sciant. He dum mens eius occupa/tur ad temporalia minus aliis prouideat / eterna. Prante domino nostro ihesu xpo (Christo) qui /

13 (3a)

[...]

granda? est misericordia domini [...] / istis propicietur et nos adiuuet ut [...] /mus pertingere ad[...] Hoc apostoli / autem soli uidentes et audientes [...] / [...] pontificibus adorare simulacro solis et / lune. Quibus apostoli dixerunt facite [...] / [...] fieri ut demus responsum omni populo / audiente. Facto silentio [...] Solem / nos facimus et precepto crea/toris sui esse subiectam. In celis tamem consis/tentes non sine iniuria sui in templis in/cluduntur qui in celo omni seculo patere nos/cuntur. Et ut sciatis que simulacrum eorum non / sole set demoniis plena sunt ego precipio /moni qui solis simulacro latet et frater / meus iubet nunc huic demonem qui simulauero / lune uos ludificat [...] egrediatur ab iis / et episcopi ea om[...] stupentibus cunctis di/xit simulacrum. Et recipio tibi ludificate huius / populi demon pessimo exi de simulacro sol / et comminue ipsum et simulacra eius. Similiter / cum iudas ad simulcrum lune dixisset ui[...] /si? sunt ab omni populo duo ethiopes nigri et / rudi horribilique uultu egredi et confrin/gentes ea ululatum dire uocis emmittentes. / Tunc omnes pontifices irruerunt in apostolos / xⁱ (Christi) et interfecerunt eos. Erant autem gaudentes / et alacres apostoli dei gratias deo agentes que / digni habiti sunt pro nomine domini patri. Passi / sunt autem quinto kalendarum nouembrium. / Similile quoque passus est sampnes hospes /

14 (3b)

eorum que et ipse ydolis [...] / [...] hora cum nimia cetera celi fer[...] / fulgura
extintuntur nimia a summo tert[...] / tigio usque in ultimo fagio. Illi autem [...] /
zaroen [...] / [...] in secula seculorum. Amen

Oratio

Deus qui ... apostolos tuos /
[...] ad agnitionem /

15 (2a)

Apostoli itaque cum ducentis apostolis / circuierunt duobus prouin/cias persidis cecos
illuminan/tes mortuos, suscitantes et diuersos lango/res sanantes in xⁱ (Christi) nomine.
Quod uidentes uniuers/si appostoli crediderunt in dominum ihesum xpstum (Christum).
Memorati magi zaroen et arphaxath / facientes scelera per ciuitates et dicentes se / esse
ex genere deorum semper apostolorum fugientes, / tam diu erant in quacumque ciuitate
quam/diu agnoscent apostolos aduenisse. Apostoli / autem ubi fuissent ingressi
detegebant / facta eorum, ostendebant doctrinam eorum / ab inimico humani generis ad
inuenta. / Erant autem in sampnis ciuitate septua/ginta tumplorum pontifices qui
solebant / libras auri a rege consequi quando solis / epulis celebrant. Et hoc quater in
anno / fiebat. In tempore nouorum introitum uerni es/tantis auptumni et hyemis. Hos
igitur pon/tifices qui solebant singulas libras allocu/tionem magi in dei apostolos
incitauerunt / dicentes: venturi sunt duo hebrei deorum / omnium inimici. At ubi
docuerint deum / alterum adorari debere exclusi eritis a / facultatibus uestris et pro
purgamento abiec/ti. Adloquimini ergo populum ut mox urbem / istam intrauerint
teneantur ad sacrifican/dum. Si contempseritis sciatis illos in aduersionem uestram
ingressuros et deprecatio/nem et mortem. Factum est autem ut post/quam peragrassent
uniuersas prouincias ue/nerunt ad sampnis ciuitatem magnam. / In quam cum fuissent
ingressi et manserunt /

16 (2b)

ad discipulum suum eiusdem ciuitatis ui/rum nomine sepnen, ecce circa horam primam
uenerunt fimul omnes pontifices cum / populo innumerabili clamantes ad sampnem.
Produc ad nos inimicos deorum nostrorum / cum quibus si non sacrificaueris diis nostris
/ incendimus et te et domum tuam cum ipsis. / Interea tenentur apostoli dei et ducuntur

FRAGMENTOS DE UN PASIONARIO DEL S. XIII

ad / templum solis. Ingredientes autem templum / ceperunt clamare demones energumi/nos. Quid nobis et uobis apostoli dei ingressu / nostro flammis incendimus. Stabat autem / in unam edem templi ab oriente quadriga / equorum fusilis ex auro in qua radiatus / sol equis ex auro fusilis consistebat. In / alia autem ede stabat luna fusilis ex / argento habens bigam boum fusilem si/militer de argento. Ceperunt ergo pontífices / apostolus dei iura facem cum populo ut ado/rarent deos in ibi et magi illi duo / qui hanc uiolentiam excitauerant. Tv.

Lcco IX^a. Tvnc iudas ad / simonem dixit, Frater symon, uideo / dominum nostrum ihm (Ihesum) xpm (Christum) uo/cantem nos. Similiter et symon respondit: / Diu est quod intueor aspectu domini in me/dio angelorum. Nam et dixit mihi angelus / cum orarem. Faciam uos egredi de templo / et faciam ipsum templum ruere super eos. / Et dixi: Nequaquam domine non fiat hoc for/tasse erunt ex isa liqui? qui conuertentur. Igitur / cum secum hebrayco sermone loquerentur, / apparuit eis angelus domini dicens: Confor/tamini et unum e duobus eligite. Aut.

